Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy zaś we własnym szyku pierwocina Pomazaniec potem ci Pomazańca podczas przyjścia Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy zaś we własnym porządku:\* jako pierwszy owoc – Chrystus;\*\* potem, w czasie Jego przyjścia,\*\*\* \*\*\*\* ci, którzy są Chrystusowi,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy zaś w własnym szyku\*: pierwocina- Pomazaniec, następnie (ci)\*\* Pomazańca w\*\*\* przybyciu Jego; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy zaś we własnym szyku pierwocina Pomazaniec potem (ci) Pomazańca podczas przyjścia Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | każdy w swoim porządku: jako pierwszy zwiastun — Chrystus. Potem, w czasie Jego przyjścia, ci, którzy należą do Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale każdy w swojej kolejności, Chrystus jako pierwszy plon, potem ci, którzy należą do Chrystusa, w *czasie* jego przyjścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale każdy w swoim rzędzie, Chrystus jako pierwiastek, a potem ci, co są Chrystusowi w przyjście jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A każdy w swym rzędzie: Chrystus pierwiastki, potym ci, którzy są Chrystusowi, którzy uwierzyli w przyszcie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz każdy według własnej kolejności: Chrystus jako pierwociny, potem ci, co należą do Chrystusa, w czasie Jego przyjścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każdy w swoim porządku: jako pierwszy Chrystus, potem ci, którzy są Chrystusowi w czasie jego przyjścia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy zaś we właściwej sobie kolejności: jako pierwszy Chrystus, następnie ci, którzy należą do Chrystusa w czasie Jego przyjścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy we właściwej kolejności: najpierw Chrystus, potem ci, którzy będą należeć do Chrystusa, gdy On przyjdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A każdy w swojej kolejności: jako pierwociny Chrystus, później należący do Chrystusa w czasie Jego przyjścia; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | każdy według właściwej kolejności: Chrystus jako pierwszy, a później, gdy przyjdzie jeszcze raz, ci, którzy do niego należą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | każdy według swojej kolejności: pierwszy Chrystus, potem w dniu Jego powtórnego przyjścia ci, którzy do Niego należą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний - за своїм порядком: первісток Христос, потім ті, що Христові під час його приходу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdy w swoim porządku; jako pierwocina Chrystus, następnie ci, którzy są Chrystusa w jego przyjściu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale każdy według porządku: Mesjasz to pierwociny; potem ci, którzy należą do Mesjasza, w chwili Jego przyjścia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale każdy we własnym szeregu: Chrystus jako pierwocina, potem ci, którzy należą do Chrystusa, podczas jego obecności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy we właściwym czasie: najpierw powstał z martwych Chrystus, w czasie Jego powrotu ożyją natomiast ci, którzy do Niego należą. |

1. 1) porządek, zob. <x>530 15:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 26:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przyjście, παρουσία, termin techniczny na określenie przybycia króla. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>590 2:19</x>; <x>590 3:13</x>; <x>590 4:15</x>; <x>590 5:23</x>; <x>600 2:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>340 12:13</x>; <x>490 14:14</x>; <x>500 5:29</x>; <x>590 4:16</x>; <x>730 20:4-6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora wojskowa. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Z jakimś domyślnym określeniem, np. "należący" do Pomazańca. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "w" - czasowe: "w czasie". [↑](#footnote-ref-9)